

Mutterlandprinzip bei Übersetzungen





Seriöse Übersetzungsunternehmen arbeiten mit muttersprachlichen Übersetzern zusammen, die noch in ihren Heimatländern leben. Nicht ohne Grund! Nur Muttersprachler sind in der Lage, die kulturellen und sprachlichen Gegebenheiten ihres Landes bei einer Übersetzung zu berücksichtigen, und so eine korrekte Übertragung des Ausgangstextes in die Zielsprache zu gewährleisten.

Warum Mutterlandprinzip fragen Sie?

Sprache unterliegt einem ständigen Wandel. Denken Sie an Ihre Kindheit zurück und vergleichen Sie den damaligen Wortschatz mit dem heutigen Vokabular von Jugendlichen und Kindern. Oder nehmen Sie sich einen alten Duden zur Hand und vergleichen diesen mit einem neuen Exemplar. Sie werden feststellen, dass neue Wörter dazu gekommen sind oder sich alte Wörter verändert haben. Dieser Wandel tritt auch in anderen Sprachen auf. Muttersprachliche Übersetzer, die in dem Heimatland noch leben, erleben diesen Sprachwandel und lassen ihn in die Übersetzung einfließen.

Darüber hinaus spielt auch der kulturelle Aspekt bei Übersetzungen eine große Rolle. Nur Muttersprachler, die in dem Land leben, sind in der Lage, die kulturellen Gegebenheiten zu berücksichtigen und diese in die Übersetzung einfließen zu lassen – deshalb Mutterlandprinzip!

Was haben Sie davon?

Kulturelle und sprachliche „Fehlritte“ in einer Übersetzung können Geschäftsbeziehungen nachhaltig schädigen und die Auftragslage negativ beeinflussen. Ist dagegen die Übersetzung perfekt und wurden alle kulturellen Faktoren bei der Sprachmittlung berücksichtigt, wirft das ein gutes Licht auf Ihr Unternehmen und Ihre Geschäftspartner werden weiterhin gern Ihre Geschäftsbeziehungen zu Ihnen pflegen.



Über in-translations

Gegründet 2007 in Dresden als Kommunikationsmanagement zwischen Kundengruppen im Bereich Technik, Wirtschaft, Recht und Marketing und muttersprachlichen Übersetzern in aller Welt, wuchs IN-TRANSLATIONS innerhalb kürzester Zeit zu einem florierenden Unternehmen mit derzeit drei Filialen in Deutschland heran. Professionelle Übersetzungen und Dolmetscherleistungen, eine optimale Kundenzufriedenheit und faire Preise sind dabei unser Leitmotiv. Derzeit verfügt IN-TRANSLATIONS weltweit über ein Netzwerk von mehr als 1.500 Übersetzern und Dolmetschern. Dies ermöglicht eine einzigartige Anpassung an die Kundenwünsche, was Sprachkombination und Fachgebiet des jeweiligen Projekts betrifft.

in-translations GmbH

World-Trade-Center Dresden

Ammonstraße 70

D-01067 Dresden

Germany

Fon: +49 (0) 0351-48 28 770

Fax: +49 (0) 0351-48 28 771

Mail: info@in-translations.com